

УСР1.

Проанализируйте различия в членении картины события:

В белом плаще с кровавым подбоем, шаркающей кавалерийской походкой, ранним утром четырнадцатого числа весеннего месяца нисана в крытую колоннаду между двумя крыльями дворца Ирода Великого вышел прокуратор Иудеи Понтий Пилат.	Early in the morning on the fourteenth day of the spring month of Nisan, wearing a white cloak with a blood-red lining, and shuffling with his cavalryman’s gait into the two wings of the palace of Herod the Great, walked the procurator of Judea, Pontius Pilate.	In tunica bianca, foderata di porpora, con un’andatura strascicata, un mattino di primavera, il quattordici del mese nisan, uscì nel colonnato chiuso fra le due ali del palazzo di Erode il Grande, il procuratore della Giudea, Ponzio Pilato.
--	---	--

Проанализируйте перевод:

Маргарита наклонила щетку щетиной вперед, так что хвост её поднялся кверху, и, очень замедлив ход, пошла к самой земле. И это скольжение, <u>как на воздушных салазках</u> , вниз принесло ей наибольшее наслаждение. Земля поднялась к ней, и в <u>бесформенной до этого черной гуще её</u> обозначились её тайны и прелести во время лунной ночи. Земля шла к ней, и Маргариту уже <u>обладало</u> запахом зеленеющих лесов. Маргарита летела <u>над самыми туманами росистого луга</u> , потом над прудом. Под Маргаритой хором пели лягушки, а где-то вдали, почему-то очень волнуя сердце, шумел поезд. Маргарита вскоре увидела его. Он <u>полз медленно, как гусеница</u> , сыпая в воздух искры. Обогнав его, Маргарита прошла ещё над одним <u>водным зеркалом</u> , в котором проплыла под ногами вторая луна, ещё более снизилась и пошла, чуть-чуть не задевая ногами верхушки громадных сосен.	Margherita inclinò la scopa in avanti cosicché la coda si sollevò e, molto più lentamente, cominciò a scendere verso terra. E questo scivolare giù, come su aeroplano inclinato, le procurò un intensissimo piacere. La terra si sollevò verso e in quella spessa massa nera, fin’ allora informe, le si manifestavano ora i segreti e le bellezze della terra in una notte di luna. La terra le veniva incontro, e già Margherita percepiva gli odori dei boschi verdeggianti. Sorvolò, fin quasi a sfiorarla, la nera foresta ferma su un prato rugiadoso, poi uno stagno. Sotto di lei cantavano le rane in lontananza, da lontano giungeva il rumore di un treno che chissà perché la turbò profondamente. Presto, infatti, lo vide. Arrancava lento come un bruco, sprizzando scintille nell’aria. Oltrepassatolo, Margherita sorvolò ancora uno specchio d’acqua, su cui vedeva galleggiare, sotto di lei, una seconda luna, si abbassò ancora di più e proseguì sfiorando quasi con i piedi le cime dei pini giganteschi.
---	--

Переведите на русский язык:

1) La solitudine delle strade buie e gelate; 2) la vita misteriosa; 3) pazzi e teneri desideri; 4) le anime si parleranno senza parola; 5) il cielo è di puro cristallo; 6) la candida superbia dei bambini.

УСР 2

Пранализируйте способ перевода имен собственных на итальянский язык. Предложите свой вариант перевода.

чиновник Червяков – Cerviakov
генерал Бризжалов – Brizzalov
помещик Грябов – Griabov
уездный предводитель дворянства Отцов – Otsov
фельдшер Курятин – Kuriatin
золотых дел мастер Хрюкин – Chriukin
полицейский надзиратель Очумелов –Ociumielov
дьяк Отлукавин – Otlukavin
фортепианный настройщик Муркин – Murkin
актёр Блистанов – Blistanov
купец Бухтеев – Buchteiev
доктор Кошельков – Koscelkov
комик Шашкин – Sciaskin
гимназист Чечевицын – Cecevitsin
чиновник Обдиранский – Obdiranski
титularный советник Грязноруков – Griaznorukov
чиновник Дряньковский – Driankovski
присяжный поверенный Мошенников –Moscennikov
Дифтерит Алексеевич – Difterit Alekseevic’
Дизентерия Александровна – Disenteria Aleksandrovna
профессор Кнопка – Knopka
городовой Жратва – Zratva
Дядечкин – Diadiec’kin

УСР 3

Проанализируйте перевод ситуативных реалий на итальянский язык

1) «Заметьте, Иван Арнольдович, холодными закусками и супом закусывают только не дорезанные большевиками помещики. Мало-мальски уважающий себя человек оперирует закусками горячими. А из горячих московских закусок – это первая».
«Dovete pensare, caro Ivan Arnoldovic, che gli antipasti freddi e le minestre servono ad aprire lo stomaco soltanto ai vecchi proprietari terrieri sopravvissuti al pugnale bolscevico. Una persona che si rispetti minimamente ottiene il medesimo risultato con gli antipasti caldi. E fra gli antipasti caldi di Mosca, questo è senz’atro il migliore».

2) «Шариков на это ничего не ответил Филиппу Филипповичу, а поднял рюмку и произнес:
- Ну, желаю, чтобы все...
- И вам также, - с некоторой иронией отозвался Борменталь».
«Pallinov non rispose. Sollevò invece il bicchierino e volle brindare:
-Auguro a tutti voi...
-Anche a voi- lo interruppe un po’ ironicamente Bormental»

3)«Никак нет, Филипп Филиппович (интимно вполголоса вдогонку), - а в третью квартиру жилтоварищей вселили.
(...)Во все квартиры, Филипп Филиппович будут вселять, кроме вашей»
«Nossignore, Filipp Filippovic!» Poi, in tono vagamente confidenziale, a mezza voce: «Nell’appartamento numero tre hanno fatto entrare di forza dei nuovi inquilini».(...)
«Filipp Filippovic, ficcheranno inquilini supplementari in tutti gli appartamenti, tranne il vostro».

4) «Мы, управление дома, - с ненавистью заговорил Швондер, - пришли к вам после общего собрания жильцов нашего дома, на котором стоял вопрос об уплотнении квартир дома...

- Кто на ком стоял? – крикнул Филипп Филиппович, - потрудитесь излагать ваши мысли яснее.

- Вопрос стоял об уплотнении».

«Noi rappresentiamo l’amministrazione del caseggiato – ricomincio Svonder con voce piena d’odio. Siamo venuti da voi dopo l’assemblea generale degli inquilini, nel corso della quale è stato discusso il problema del numero degli inquilini nei vari appartamenti. Chi ha sollevato questa questione? Gridò Filipp Filippovic. Cercate di esprimervi in maniera piu chiara! E’ stata sollevata la questione della coabitazione»

5) «- Вы, господа, напрасно ходите без калош в такую погоду, - перебил его наставительно Филипп Филиппович.

(...)

- Во- первых, мы не господа, – молвил, наконец, самый юный из четверых, персикового вида».

«Voialtri, signori, fate male ad andare in giro senza calosce con un tempo simile» lo interruppe Filipp Filippovic

(...)

«Anzitutto, non siamo signori» riuscì finalmente a dire il più giovane dei quattro, che aveva il viso color persichino».

6) «- Если вам угодно, чтобы вас перестали именовать фамильярно «Шариков», и я, и доктор Борменталь будем называть вас «господин Шариков».

- Я не господин, господа все в Париже! – отлаял Шариков

- Швондерова работа! – кричал Филипп Филиппович. – Ну ладно, посчитаюсь я с этим негодяем. Не будет никого, кроме господ, в моей квартире, пока я в ней нахожусь!»

«Se volete che non vi chiamiamo più semplicemente Pallinov, io e il dottor Bormental vi chiameremo “signor Pallinov”»

«Non sono un signore, tutti i signori sono a Parigi!» latro Poligraf Poligrafovic

«Tutta opera di Svonder!- Concluse il professore. Un giorno o l’altro dovrò proprio fare i conti con quella carogna. In casa mia non ci saranno che “signori”, almeno finché vivrò io!»

7) «Судился 3 раза и оправдан: в первый раз благодаря недостатку улик, второй раз происхождение спасло, в третий раз – условно каторга на 15 лет».

«E’ stato processato tre volte ed è sempre assolto: la prima volta per insufficienza di prove, la seconda volta lo ha salvato la sua origine proletaria, la terza volta è stato condannato a quindici anni di lavori forzati, ma con la condizionale»

8) «И не соблазняйте, даже и не говорите, - профессор заходил по комнате, закачав дымные волны, и слушать не буду. Понимаете, что получится, если нас накроют. Нам ведь с вами на «принимая во внимание происхождение» - отъехать не придется, невзирая на нашу первую судимость. Ведь у вас нет подходящего происхождения, друг мой?

- Какой там черт! Отец был судебным следователем в Вильно.

- Ну вот-с, не угодно ли. Ведь это же дурная наследственность. Пакостнее и представить себе ничего нельзя. Впрочем, виноват, у меня еще хуже. Отец – кафедральный протоиерей».

«Non mi tentate, non ne parlate nemmeno» - e così dicendo cominciò a misurare a lunghi passi la stanza facendo ondeggiare gli strati di fumo. «Non voglio nemmeno ascoltarvi. Capite che cosa accadrebbe se ci scoprissero? Noi non abbiamo “origini” proletarie da far valere, per cavarcela a buon mercato, e questo nonostante la nostra fedina pulita. Oppure per caso voi disponete di una **origine gradita al potere**, mio caro?

«Macche! Mio padre era giudice istruttore a Vilna»

«Ecco! Una pessima eredità! Impossibile immaginare di peggio. Però, un momento io mi trovo ancor più a malpartito di voi. Mio padre era arciprete d’una cattedrale».

9) «Знаете ли, профессор,(...) если бы вы не были европейским светилом и за вас не заступались бы самым возмутительным(...) образом лица, которых, я уверена, мы еще разъясим, вас следовало бы арестовать.

- А за что? – с любопытством спросил Филипп Филиппович

- Вы ненавистник пролетариата!»

“Sapete, professore(...) se non fosse per la vostra fama europea e se non vi difendessero, nella maniera più indecorosa(...)personaggi sul cui conto, ne sono sicura, ci sarebbe molto da indagare, direi che dovrete essere arrestato.

E per che cosa? – domandò Filipp Filippovic con una certa curiosità.

Voi odiate il proletariato!”

УСР 4

Проанализируйте ошибки перевода. Предложите свой вариант:

-А что есть?- спросил Берлиоз. - Абрикосовая , только теплая, -сказала женщина. -Ну, давайте, давайте, давайте! Абрикосовая дала обильную желтую пену, и в воздухе запахло парикмахерской.	«Che cosa c’è allora?” chiese Berljoz. “ Succo di albicocca , ma non è freddo” fece la donna. “Bè, ce lo dia...” Il succo d’albicocca formò una densa schiuma gialla e l’aria seppe di parrucchiere.
Портреты каких-то генералов в треугольных шляпах, с кривыми носами.	Ritratti di certi generali in tricorno col naso aquilino .
... Свою приличную шляпу пирожком нес в руке.	... teneva in mano, piegato , il cappello di buon feltro.
« Горько мне! Горько! Горько! »- завыл Коровьев, как шафер на старинной свадьбе.	“ Tristezza! ” ululò Korov’ev come un testimone ad un matrimonio antico.
Второй...в заломленной на затылок клетчатой кепке- был в ковбойке , жеваных белых брюках и в черных тапочках .	Il secondo...con un berretto portato indietro sulla nuca, indossava una camicia sportiva , pantaloni bianchi spiegazzati e sandali neri .

Я и сам бы сейчас с удовольствием на балкончике чайку попил.	Anch’io me ne starei volentieri all’aperto a bere un tè.
Я чувствую, что после водки вы пили портвейн.	Ho la sensazione che dopo la vodka lei abbia bevuto del porto.
Какого же лешего , спрашивается, носило его в кооператив Центрохоза?	Ma allora, dico io, perché si è ficcato nella Cooperativa dell’Economia Centrale?
Неужели я обожду Совет Народного Хозяйства, если в помойке пороюсь ?	Non è certo frugando tra i rifiuti che si deruba il Consiglio dell’Economia Nazionale.
...комнату огласил дикий рев Никанора Ивановича: -Вон он за шкафом! Держите его! Окропить помещение!	Un urlo selvaggio di Nikanor Ivanovič riempì la stanza: “E’ dietro l’armadio! Tenetelo! Barricate la stanza!”
Что отварные порционные судачки! Дешевка это, милый Амвросий!	Che cos’era il persico bollito! A buon prezzo, caro Amvrosij!
-Я историк,- подтвердил ученый и добавил ни к селу ни к городу:- Сегодня вечером на Патриарших будет интересная история!	“Sono uno storico” confermò lo scienziato e aggiunse senza nessun logico: “Stasera a Patriarši accadrà un fatto interessante”.
-Здравствуйте, я ваша тетя!- воскликнул Римский и добавил:- Еще сюрприз!	“Questa è bella, io sono sua zia!”-esclamò Rimskij e aggiunse: “Un’altra sorpresa!”
Белые маринованные грибы	Funghi bianchi marinati
На полке над вешалкой лежала зимняя шапка, и длинные ее уши свешивались вниз.	Sul piano di attaccapanni c’era un berretto invernale con lunghi paraorecchi spenzolanti.
Скромный и тихий Василий Степанович...	Il timido e riservato Vasilij Stepanovič di tutti quelli rimasti del Variété, era il più anziano.
На дверях комнаты №2 было написано что-то не совсем понятное: « Однодневная творческая путевка».	Sulla porta del secondo locale stava scritto qualcosa non perfettamente comprensibile: “Permesso di un giorno per scampagnata turistica.”

УСР 5
Выполните реферированный перевод публицистической статьи

На ключевые должности на белорусской АЭС планируется привлечь квалифицированных специалистов из соседних стран

На ключевые должности на белорусской АЭС планируется привлечь квалифицированных специалистов из соседних стран. Об этом в интервью БелаПАН сообщил заместитель генерального директора Объединенного института энергетических и ядерных исследований "Сосны" Национальной академии наук Беларуси (НАНБ) Николай Груша, участвующий в I Международной выставке "Ядерная энергия-2008".

"У нас на сегодняшний день нет таких квалифицированных специалистов, как "главный инженер АЭС" или "ведущий инженер по реакторному или турбинному цеху". Однако они есть в Литве, России и Украине. В этих республиках много людей, которые изъявляют желание приехать работать в Беларусь", — отметил Н.Груша. По его словам, таких предложений "поступает немало, они анализируются, и будут приниматься соответствующие решения".

В то же время, подчеркнул Н.Груша, "костяк АЭС все равно будет складываться из белорусских кадров, ведь наша цель — создание национального проекта".

По его информации, в Беларуси создана межведомственная рабочая группа по решению проблемы подготовки кадров для белорусской АЭС. Н. Груша подчеркнул, что подготовка специалистов должна "вестись разнопланово". В частности, требуется строительно-монтажный, эксплуатационный персонал, а также специалисты "высшей квалификации научного сопровождения проекта". Пока планируется подготовка кадров в ведущих отечественных университетах — Белорусском национальном техническом университете, Белорусском государственном университете и Международном экологическом университете им. А. Д. Сахарова. "Однако практику специалисты должны проходить на действующих АЭС", — подчеркнул Н.Груша.

Специалист отметил, что подготовка кадров для АЭС в белорусских вузах должна начаться уже со следующего семестра этого года. На первых порах преподавание будут вести белорусские специалисты, в дальнейшем планируется привлечь зарубежных.

УСР 6
Выполните перевод отрывка на русский язык. Проанализируйте результаты перевода.
Dino Buzzati

«Stabilitosi per l'eternità nei campi elisi, il vecchio pittore Ardente Prestinari manifestò un giorno agli amici l'intenzione di scendere sulla Terra per visitare la Biennale di Venezia dove, a due anni dalla morte, gli era stata dedicata una sala.

Gli amici tentarono di dissuaderlo: " Lascia perdere, Arduccio " (era il vezzeggiativo che aveva sempre portato in vita). " Tutte le volte che uno di noi scende laggiù, sono amarezze. Non pensarci, rimani qui con noi, i tuoi quadri li conosci e sta pur certo avranno scelto i peggio come al solito. E poi, se parti, chi farà stasera il quarto allo scopone? " " Vado e torno " ribadì il pittore e si precipitò al piano di sotto dove vivono gli uomini vivi e si fanno esposizioni di arti belle.

Arrivare sul posto e scovare fra le centinaia di sale quella dedicata a lui fu questione di secondi.

Ciò che vide lo lasciò soddisfatto: la sala era spaziosa è situata lungo il percorso obbligato, su una parete il suo nome campeggiava con le due date, di nascita e di morte, e i quadri per la verità erano stati scelti con più discernimento di quanto avesse sperato. Certo, ora che li esaminava con la mentalità di defunto, per così dire sub specie aeternitatis, gli saltavano agli occhi una quantità di difetti e di errori che da vivo non aveva mai notato. Avrebbe avuto l'impulso di correre a prendere i colori e di rimediare sul posto in fretta e furia, ma come fare?»